



GRADO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN
PRIMARIA

CURSO ACADÉMICO 2018/19

LA NARRACIÓN COMO RECURSO EN LA
ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO L2. UNA
PROPUESTA CON *TAXI A COYOACÁN*

THE NARRATION AS A RESOURCE IN TEACHING
SPANISH L2. A PROPOSAL WITH *TAXI A COYOACÁN*

Autora: María Camila Olivar Díaz

Directora: M^a. Fátima Carrera de la Red

Fecha: 24/10/19

ÍNDICE

RESUMEN	3
INTRODUCCIÓN	4
1.1 Justificación del Trabajo Fin de Grado.....	4
1.2 Estructura y diseño del Trabajo de Fin de Grado.....	5
PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL	7
1. Narración: relato, cuento y novela	7
2. Características del texto narrativo	9
3. Cómo trabajar con textos narrativos en ELE en Primaria	13
3.1 Enfoque por tareas.....	16
3.2 AICLE (Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras).....	19
SEGUNDA PARTE: PROPUESTA PRÁCTICA	23
1. La obra: <i>Taxi a Coyoacán</i> . Razones para su elección	23
1.1 La autora: Dolores Soler-Espiauba.....	24
1.2 Análisis de la obra	25
2. Propuesta de por qué y cómo trabajar este texto narrativo en ELE en Primaria.....	30
Inventario de Actividades	33
A MODO DE CONCLUSIÓN	38
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	41
ANEXOS	43

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objeto investigar y reflexionar acerca de la narración como recurso para la enseñanza del español como lengua extranjera en Educación Primaria. A lo largo del mismo hemos observado cómo actualmente se está retomando el uso del texto narrativo en las aulas, para el aprendizaje de la lengua y cultura, desde los enfoques más modernos como el Aprendizaje por Tareas y el Aprendizaje Integrado de Cultura y Lengua (AICLE).

Nos hemos centrado en la novela *Taxi a Coyoacán* de Dolores Soler-Espiauba para diseñar en dicho texto narrativo una propuesta didáctica para trabajar con niños de sexto de Primaria, a través de la asignatura Lengua Castellana y Literatura, la variedad de lengua y cultura mexicana presente en la novela.

Palabras clave: Narración, novela corta, relato, Educación Primaria, Enfoque por tareas, México.

ABSTRACT

The purpose of this paper is to research and give some thought on narration as a resource for the teaching of Spanish as a foreign language in Primary Education. Throughout it we have observed how the use of narrative text in classrooms is currently being reused for language and culture learning, from the most modern approaches such as Task Learning and Content and Language Integrated Learning (CLIL).

We have focused on the novel *Taxi a Coyoacán* by Dolores Soler-Espiauba to design in this narrative text a didactic proposal to work with sixth grade children, through the subject Spanish Language and Literature, the variety of Mexican language and culture present in the novel.

Keywords: Narration, short novel, story, Primary Education, task-based approach, México.

INTRODUCCIÓN

1.1 Justificación del Trabajo Fin de Grado

El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG en adelante) está justificado por la necesidad de dar relevancia e importancia en la enseñanza del español como lengua extranjera en Educación Primaria a la novela corta relato, ya que este término engloba a su vez el cuento y la novela, en la cual nos centraremos para abordar nuestro trabajo. Tanto el cuento como la novela son unas herramientas muy útiles para trabajar diversas áreas y contenidos, facilitando la comprensión y la fácil interiorización de los contenidos, ya que se presentan de formas más amenas y diferentes a los temas normalmente dados en el aula.

Por otro lado, el cuento es la primera forma en la que la narración y el lenguaje escrito son presentados a los niños, permitiéndoles adentrarse en un mundo imaginativo diferente a su realidad, identificándose con los personajes y aprendiendo los diferentes contenidos.

En este caso, el TFG se centra en el relato como recurso para el aprendizaje de vocabulario del alumnado extranjero, concretamente se basa en la novela *Taxi a Coyoacán*, de Dolores Soler-Espiauba (ed. Difusión, 1997) donde se van a poder distinguir e identificar las peculiaridades léxicas del español en México frente al castellano peninsular. Además, vamos a poder observar y aprender de las diferentes tradiciones y costumbres de dicho país o de temas más interesantes como es el arte a través de la gran conocida escritora y pintora Frida Kahlo.

Concretamente, se ha escogido México como país referente para centrar en él el aprendizaje del español como segunda lengua, debido a diversas situaciones y realidades históricas, políticas y culturales que ponen en conexión España y México con una misma lengua: el español.

Por un lado, es de total conocimiento la intención de construir un muro que separe los Estados Unidos de América (EEUU) con México debido a la gran

cantidad de personas que luchan por llegar a EEUU con vistas a tener un mejor futuro y calidad de vida. En este caso, se puede comparar la misma realidad existente en la Península Ibérica, a donde inmigrantes fundamentalmente magrebíes y del África Subsahariana están llegando a nuestras costas en busca de mejores oportunidades de vida. Diferentes países, diferentes continentes, pero todos con una misma realidad en común.

Por otro lado, para adentrarnos un poco en la Comunidad Autónoma de Cantabria, es de total conocimiento la cercanía que esta Comunidad tiene con el país latinoamericano en cuanto a sus mandatarios. El actual presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, tiene ascendencia cántabra, pues su abuelo materno procede de Ampuero y esta realidad ha hecho que exista una especial relación de amistad con el presidente de Cantabria, Miguel Ángel Revilla, quien estuvo presente en México como invitado en su toma de posesión.

Estos aspectos en común han hecho que ambos países se conviertan en los dos referentes más importantes del español, ya que la cercanía es tal que en la Televisión Española vemos cómo las telenovelas mexicanas son de gran acogida ocupando la mayoría de ellas las pantallas de los televidentes españoles. Además, en cuanto a las traducciones de las diferentes películas o series, es de notoriedad que todas están hechas basándose en la variedad de habla mexicana o peninsular.

Estas razones y peculiaridades entre ambos países hacen notoria la necesidad de incluir el relato como recurso para la enseñanza del español, las similitudes y diferencias lingüísticas existentes entre ambos países, contrastando sus costumbres, creencias, vocabulario y demás aspectos que dotan de originalidad a ambos países.

1.2 Estructura y diseño del Trabajo de Fin de Grado

El Trabajo Fin de Grado se encuentra dividido en tres partes bien diferenciadas:

La primera de ellas es una pequeña introducción en donde se encuentra la justificación del porqué y para qué de la elección de nuestra temática, razonando acerca de los motivos que impulsaron el desarrollo del mismo.

Seguidamente, y como el primer gran apartado de nuestro trabajo, se encuentra el marco teórico, en donde se halla una fundamentación teórica y conceptual que contribuya a darnos las bases coherentes de la propuesta que pretendemos realizar.

Por último, y como el segundo y último gran apartado, se centrará en el desarrollo de nuestra propuesta didáctica, que aunque no se ha llevado a cabo en la realidad, pretendemos que así lo sea en un futuro próximo.

Y, finalmente, formulamos unas Conclusiones y anotamos la bibliografía y como Anexos incluimos las posibles respuestas a los ejercicios planteados en nuestra propuesta didáctica.

PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

1. Narración: relato, cuento y novela

En primer lugar y para dotar de sentido la finalidad de este trabajo, se empezará por conocer el significado de los términos que se ven implícitos en este y que son de vital importancia para entender la elección del material que se utilizará como recurso para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), una pequeña narración titulada *Taxi a Coyoacán*, escrita por Dolores Soler-Espiauba en el año 1997.

Empecemos por precisar el concepto de narración, puesto que es una de las formas propias y principales en las que aparecen los textos, es decir, las producciones lingüísticas de los hablantes de una determinada lengua (Contursi y Ferro, 2000).

Narración proviene etimológicamente del latín *narratio-onis* y el Diccionario de la Real Academia Española (en adelante DRAE) lo define en varias acepciones: 1) Acción y efecto de narrar. 2) Novela o cuento. 3) Ret. Una de las partes en que suele considerarse dividido el discurso, en la que se refieren los hechos que constituyen la base de la argumentación.

Encontrar una definición amplia y precisa es prácticamente imposible, ya que al centrarnos en su estudio, encontramos diversas consideraciones acerca de qué es una narración, además, se ha generalizado y naturalizado cierto sentido asociado a ella y la reflexión sobre la narración es importante en nuestra vida cotidiana y en nuestra cultura (Contursi y Ferro, 2000:11).

(Mieke Bal, en su obra *Teoría de la Narrativa* (1990:13) ha profundizado en este campo de estudios y sostiene que

Un texto es un todo finito y estructurado que se compone de signos lingüísticos.
Un texto narrativo será aquel en que un agente relate una historia. Una historia es una fábula presentada de cierta manera. Una fábula es una serie de acontecimientos lógicos y cronológicamente relacionados que unos actores causan

o experimentan. Un acontecimiento es la transición de un estado a otro. Los actores son agentes que llevan a cabo acciones. No son necesariamente humanos. Actuar se define aquí como causar o experimentar un acontecimiento.

Esta cita nos ofrece un punto de partida para debatir la idea de narración, la cual aparece vinculada a distintos aspectos. Por una parte, la narración se presenta bajo una forma material que supone el uso del lenguaje, además de verse ligada a una noción de tiempo que transcurre y avanza, en donde deben estar presentes unos actores que sufran y produzcan cambios (Contursi y Ferro, 2000:12).

Así pues, vemos cómo la narración está presente bajo cualquier tipo de producción literaria que usemos en la vida cotidiana. Por esta razón, este término engloba los siguientes géneros literarios: relato, cuento y novela.

En primer lugar, la definición de relato proviene etimológicamente del latín *relatus*, y el DRAE lo define como “Narración, cuento”. Así lo señalaba ya Roland Barthes: “El relato comienza la historia misma de la humanidad; no existe ni ha existido en ningún lugar un pueblo sin relatos, el relato está ahí como la vida” (1993:163); el relato es internacional, transcultural, es decir, universal (cit. en Contursi y Ferro, 2000:14).

Siguiendo con las definiciones, el cuento proviene etimológicamente del latín *computus* y el DRAE lo define en tres acepciones: 1) Narración breve de ficción. 2) Relato, generalmente indiscreto, de un suceso. 3) Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención.

Así mismo, Stith Thompson (1972:14) define el cuento como “un relato de cierta longitud que conlleva una sucesión de motivos o episodios”.

Por su parte, en una entrevista realizada a Julio Cortázar en 1983, cuando le preguntaron lo que significaba para él el cuento, este respondió:

En mi caso, el cuento es un relato en el que lo que interesa es una cierta tensión, una cierta capacidad de atrapar al lector y llevarlo de una manera que podemos calificar casi de fatal hacia una desembocadura, hacia un final. Aunque parezca

broma, un cuento es como andar en bicicleta, mientras se mantiene la velocidad el equilibrio es muy fácil, pero si se empieza a perder velocidad ahí te caes y un cuento que pierde velocidad al final, pues es un golpe para el autor y para el lector.

Otra escritora, Espido Freire, en una conferencia dada en 2009, aporta otra definición en donde afirma que el cuento es un esbozo abstracto en la nada [...]. Comienza sin saber muy bien cómo y termina sin saber muy bien cómo [...]. Lo que caracteriza principalmente al cuento es su intensidad, su brevedad y la capacidad de sorpresa.

Pasando a la definición de novela, esta palabra proviene del italiano *novella* 'noticia', 'relato novelesco' y es definida por el DRAE como "obra literaria narrativa de cierta extensión". A este respecto Marina Mayoral dice que "la novela es como un veneno lento y el cuento, como un navajazo", haciendo referencia a la extensión de cada uno de los géneros.

Por otra parte, Henri Coulet (1987:8) afirma que "la novela narra una historia, es decir, una serie de sucesos encadenados en el tiempo desde un principio hasta un fin".

Una vez definidas las palabras claves para el desarrollo del presente TFG, se hace necesario conocer cuáles son las características generales de un texto narrativo, además de precisar su definición y utilidad en ELE.

2. Características del texto narrativo

Para empezar, el texto narrativo se define como aquel en el cual se relatan historias, cuentos, fábulas, mitos, etc. de personajes reales o imaginarios.

Los hechos que se cuentan en dichas historias pueden ser basados en hechos verídicos, ficticios o reales. Además, la narración puede presentarse en primera, segunda o tercera persona, lo cual dependerá del enfoque que el autor quiera

otorgar a su obra. De la misma forma, el tipo de narrador va a variar según el estilo que el autor desee emplear.

El texto narrativo puede ser utilizado en dos aspectos. Uno de ellos es la comunicación oral y cotidiana, de la cual hacemos uso para llevar a cabo la función comunicativa con los seres humanos transmitiendo información cuando hablamos, cuando contamos una historia, cuando narramos un hecho, etc.

Y, en segundo lugar, puede ser utilizado en la literatura, donde se emplea para la creación de obras o situaciones reales o de ficción. Cuando inventamos un cuento, cuando narramos una noticia, o simplemente, escribimos una experiencia vivida.

Los textos narrativos provienen de la tradición oral, y aunque este es su origen, no se hallan clasificados dentro de la literatura tradicional. Su objetivo principal es contar una historia, narrar un hecho, entreteniendo o informando y se caracteriza por la presencia de un narrador que de alguna u otra forma se verá involucrado en el relato.

Dentro del gran abanico que da juego una estructura narrativa, podemos encontrar: la fábula, el mito, la biografía, el poema, la memoria, la crónica, el cuento, el diario, la anécdota, la novela, el relato, el reportaje, etc., infinidad de textos narrativos, que, aunque con características distintas, comparten el mismo tipo de texto, y, por lo tanto, su estructura es similar entre sí.

Una vez definido y contextualizado a grandes rasgos el texto narrativo y sus diferentes posibilidades, pasaremos a conocer cuáles son sus características principales, comentando cada una de ellas.

- Argumento: El argumento de un texto narrativo se basa en la historia y en las acciones que componen el texto, en nuestro caso, la novela corta. La mayor parte de las novelas cortas presentan una acción principal y otras secundarias, las cuales suelen aparecer combinadas entre sí, alternando su aparición y entrelazando su cauce para adecuar la armonía de la narración.

- **Personajes:** Los personajes son el elemento principal de la narración, puesto que su función es ser el hilo conductor de la historia. Se presentan organizados según su grado de participación y actuación en el relato, pudiendo ser principales, secundarios o extras.

El *protagonista* es el eje de la narración, pudiendo ser un solo individuo, varios o un colectivo. Además, es un personaje redondo, lo que quiere decir que evolucionará a lo largo de la historia. Y en algunos casos, se le antepone un antagonista, es decir, un individuo que dificultará su acción o se interpondrá en sus objetivos.

Los personajes *secundarios* son aquellos que no evolucionan, es decir, son planos. En la mayoría de las ocasiones, responden a un arquetipo en particular.

Los personajes *extras* son aquellos que no participan ni se ven involucrados en la historia. Son elementos meramente presenciales.

Por otro lado, hay dos formas de caracterizar a los personajes de una historia:

En primer lugar, encontramos la caracterización *directa*, la cual nos permite conocer a los personajes gracias a los datos que el narrador u otro personaje de la historia nos aporta. Y, la caracterización *indirecta*, la cual permite deducir cómo son los personajes a través de sus comentarios, comportamientos, gestos, acciones, reacciones, etc.

- **Tiempo:** El tiempo de una narración se refiere al tiempo que transcurre en la historia, desde el inicio de la acción, pasando por el desarrollo de las mismas, y finalmente, terminando en un desenlace que las concluye. Al igual que sucedía anteriormente con los personajes, el tiempo en una narración también tiene ciertas distinciones.

Por una parte, encontramos el tiempo *externo* o *histórico*, es decir, la época o el momento en el que transcurre la narración. Este tiempo puede venir explícitamente citado o lo podemos deducir de los personajes, el ambiente, las acciones, las costumbres, etc.

Por otra parte, se encuentra el tiempo *interno*, el cual hace referencia al tiempo que duran los acontecimientos narrados en la historia. Pueden ser varios días o toda una vida. El autor del relato elegirá a cuáles momentos darle mayor relevancia y omitirá aquellos que considera innecesarios, a través de una elipsis, es decir, saltos temporales en la historia.

- Espacio: El espacio hace referencia al marco físico en donde se encuentran ubicados los personajes además de los ambientes sociales y geográficos en donde suceden las acciones.

Hay que distinguir dos tipos de espacios. Uno de ellos, el espacio *interior* o *cerrado*, el cual hace referencia a un espacio cubierto, como puede ser una casa, un museo, un cine, una habitación, etc. Por el contrario, el espacio *abierto*, el cual se refiere a un espacio natural, urbano, rural, marítimo, etc.

- Estructura: La estructura hace referencia a cómo el autor de la narración quiere presentar ordenada la historia que quiere contar. Es lógico que la finalidad del autor sea lograr que el receptor reciba la historia de la mejor manera posible, por esto, la mayoría de los relatos se ven presentados de forma de forma muy sencilla siguiendo determinado orden.

El autor tiene la libertad de manejar la historia a su antojo, acelerando o ralentizando la acción de los acontecimientos, anticipar o posponer hechos, detener en determinado momento la historia para que los personajes se expresen, ofrecer pistas, ocultar datos, etc.

Por todo ello, en una narración se distinguen dos tipos de estructuras:

La estructura *externa* hace referencia a cómo está organizado el contenido de la historia. Si lo hace por capítulos, tratados, secuencias, etc. Y, por otro lado, la estructura *interna* hace referencia al orden de los acontecimientos.

Teniendo en cuenta esta última caracterización, es decir, el orden de los acontecimientos de la narración, se derivan otras estructuras narrativas:

Cronológica o lineal: El orden del discurso presenta una coincidencia plena con el orden de la historia. Es el modo más común y elemental en el que se encuentra narrado un relato.

In media res: El relato comienza en medio de la narración, sin una previa aclaración de la historia.

Flash-back (retrospección o analepsis): La acción se traslada al pasado.

Flashforward (anticipación o prolepsis): Se anticipan las acciones, se adelanta en el tiempo.

Circular: La narración empieza y termina del mismo modo.

- Narrador: El narrador es otro participante más, así como lo son los personajes o la misma historia en sí. Ha sido creado por el autor para tener la responsabilidad de contar la historia. Este se caracterizará por la información que tenga para contar los acontecimientos y del punto de vista que adopte ante ellos.

Si la historia es narrada desde la *tercera persona*, el narrador es omnisciente, es decir, que todo lo sabe ya que su conocimiento sobre los hechos es total y absoluto. Este tipo de narrador sabe lo que los personajes piensan y sienten, sus emociones, miedos, intenciones, etc.

Si la historia es contada desde la *primera persona*, puede que el narrador sea el protagonista de la historia, o que sea un personaje secundario, el cual es un testigo que ha asistido a los hechos de la historia.

Y, finalmente, si la historia es contada desde la *segunda persona*, se crea un desdoblamiento del yo. Es decir, se crea el efecto de que el narrador está contándose la historia a sí mismo.

3. Cómo trabajar con textos narrativos en ELE en Primaria

En Primaria los textos narrativos pueden ser un material muy útil para enseñar español como L2 a quienes están interesados en aprender la riqueza dialectal que existe tanto en el español peninsular como en el hispanoamericano, además de mostrar la diversidad cultural existente en las naciones cuyo idioma oficial es el español.

Además, la lectura es un gran recurso didáctico que puede motivar e incentivar a los alumnos a adentrarse en el mundo de la obra, por mezclar lo divertido e intrigante en el desarrollo de los relatos (Picon Garfield, 1991:47).

La capacidad de la narración para acercarse a los problemas cotidianos y por ende, a la cultura, es real. Lo cual coloca a los textos narrativos como medios eficaces para crear un ambiente cultural cercano a lo auténtico. Lourdes Miquel y Neus Sans (2004:12) afirman que un componente imprescindible para el desarrollo de la competencia comunicativa en ELE es la inmersión del factor cultural, en donde el docente efectúa un rol importante en la transmisión de este.

La cultura que debemos facilitar a los estudiantes no tiene que ser una cultura de estereotipos. Muy al contrario, hay que huir de los tópicos y una de las maneras más eficaces de hacerlo es proporcionando un mosaico variado y múltiple de ofertas distintas.

El profesor no tiene que convertirse en un especialista de la cultura del estudiante ni en un antropólogo profesional. Basta con que tenga los ojos abiertos ante las dos realidades, la extranjera y la propia, para mantener una cierta distancia que le permita realizar una reflexión permanente sobre los aspectos culturales que inciden o pueden incidir en la conducta lingüística de sus estudiantes.

A partir de una encuesta realizada por Gallardo (2009:104) se extrae que la narración es una herramienta didáctica adecuada para aprender y dar a conocer la diversidad cultural ibérica e hispanoamericana. La mayoría de los docentes encuestados afirman que están de acuerdo en que la narración es una herramienta eficaz para comprender las diferenciales dialectales del español, lo cual es el interés del presente TFG.

De esta forma, se deduce que los profesores encuestados valoran positivamente la narración como herramienta didáctica cultural, ya que lo

esencial en ELE es la comunicación sobre temas que sean de interés para el alumnado y no el idioma en sí, al igual que afirma Richard y Rodgers (2003:207)

Se cree asimismo que el aprendizaje del idioma está más motivado cuando los alumnos se centran en algo que no sea el idioma, por ejemplo ideas, problemas y opiniones: «El alumno puede adquirir más eficazmente una segunda lengua cuando la tarea de aprender el idioma se torna secundaria a la de comunicarse con alguien (...) en relación con un tema (...) que es intrínsecamente interesante para el alumno» (D'Anglejan y Tucker, 1975: 284). Si se elige un contenido con un alto nivel de interés, los alumnos adquirirán posiblemente el idioma de mejor grado.

Por lo que hemos visto, los textos literarios y concretamente, los narrativos en ELE son un recurso didáctico adecuado y eficaz a la enseñanza del vocabulario y cultura de un país hispanoamericano, concretamente, México, objeto de nuestro TFG.

Para enseñar esto, existen diversas metodologías que han surgido a través de los tiempos. La palabra metodología proviene de la palabra método, lo cual significa el camino para llegar a un resultado determinado. De esta manera, el método que utilicemos nos facilitará el camino, nos pondrá más dificultades, o por el contrario, nos desviará de nuestro destino final. Por esta razón, con un buen método y su correcta aplicación, se conseguirán los resultados educativos esperados (Martín, 2009:61).

Por eso el docente tiene un papel fundamental en la elección del método adecuado y su trabajo es mantenerse actualizado respecto a las metodologías más novedosas para reflejarlo en las actividades propuestas.

Actualmente las metodologías que más se usan son las siguientes: el enfoque por tareas, el enfoque orientado a la acción, el eclecticismo y finalmente, el enfoque de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE).

Nosotros nos vamos a centrar en dos enfoques concretamente, el enfoque por tareas y el enfoque de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE).

A continuación, profundizaremos en cada uno de ellos, valorando sus ventajas e inconvenientes en su aplicación.

3.1 Enfoque por tareas

Este enfoque aprecia la comunicación por sí misma haciendo un uso real de la lengua, de la misma manera en que se podría utilizar en entornos alejados al aula e interpretando los significados en su contexto. Se trata de trabajar comunicando, dando un papel más relevante a la fluidez y a la comunicación que a la corrección, lo cual no significa que los aspectos formales de la lengua pasen a un segundo plano, ya que estos derivan a aprenderse en el proceso de comunicar.

El concepto de aprendizaje que maneja el enfoque por tareas está basado en el interaccionismo social.

El *Diccionario de términos clave de ELE* lo define de la siguiente manera:

El interaccionismo social es un enfoque de la psicología educativa que aúna ideas de la psicología cognitiva y las del humanismo. Desde esta perspectiva, se considera que las personas aprenden y dan sentido al mundo que les rodea a través de las interacciones en las que participan desde el momento en que nacen. La aplicación de este enfoque a la enseñanza de lenguas se traduce en que el aprendiente aprende una segunda lengua o lengua extranjera cuando tiene ocasión de usarla en interacciones significativas y, por tanto, participa en la construcción de su propio conocimiento y comprensión de la lengua.

El procedimiento del trabajo se programa y secuencia a través de una serie de actividades desarrolladas en el aula. De esta manera, se hace caso omiso a la necesidad de recurrir a la secuenciación de unidades de carácter acumulativo, sustituyéndose por un mecanismo holístico a través de la tarea, avanzando de lo particular a lo general.

Pastor Cesteros (2004:163) aporta una definición muy concreta del concepto de tarea:

[...] engloba una serie de actividades que no son sino pasos previos para la consecución del cometido último en que aquella consiste; y a través de tales actividades se practicarán los distintos componentes de la lengua: pronunciación, vocabulario, formas y estructuras gramaticales, nociones y funciones, tipos de texto, componente pragmático y cultural, etc. Se trata, por tanto, de una actividad global, representativa de las que se realizan en el mundo externo al aula, a la que se supeditan otras previas que la integran. Y puesto que la tarea se lleva a cabo mediante la cooperación de los aprendices, tanto los contenidos como los resultados estarán abiertos y variarán en función del perfil de éstos y de otras razones de tipo pedagógico.

Según el MCER, el término “tarea” hace referencia a la realización en una clase de ELE determinadas actividades reales que agilizan el proceso de comunicación:

Una tarea se define como cualquier acción intencionada que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo. Esta definición comprendería una amplia serie de acciones, como, por ejemplo, mover un armario, escribir un libro, obtener determinadas condiciones en la negociación de un contrato, jugar una partida de cartas, pedir comida en un restaurante, traducir un texto de una lengua extranjera o elaborar un periódico escolar mediante trabajo en grupo. (VV.AA, 2002:10)

Tal y como es definido este enfoque por el MCER, podemos ver que está dirigido a las realidades y necesidades de los alumnos.

Según Siguán (1995:59) a través del enfoque por tareas se intenta que los alumnos sean capaces de resolver con la suficiente fluidez las situaciones comunicativas propias de la vida cotidiana. Por esto, se debe poner en práctica diversas tareas que representen los usos de la lengua que se pretendan alcanzar al final de la lectura. Por ello, la selección de los contenidos que se aplicarán en el aula irán ligados a las necesidades comunicativas del alumnado. Por eso los contenidos serán un reflejo del interés que los alumnos muestren por la L2, lo que implica que pasen a ser colaboradores del profesor haciéndose conscientes de su participación y trabajo en clase, lo cual

repercutirá positivamente a la hora de trabajar en clase y los consecuentes resultados.

Sonsoles Fernández (2005:114) enumera diferentes aspectos a los cuales se hace referencia en el MCER con referencia a las tareas trabajadas en el aula bajo este enfoque:

- Tareas útiles y significativas para los alumnos. Criterios de selección.
- Cómo adaptar las tareas para adecuar el nivel de dificultad al nivel de los alumnos.
- Cómo capacitar al alumno para cumplir esas tareas.
- Relación entre tareas centradas en el significado y las experiencias de aprendizaje centradas en la forma.
- Evaluación de las tareas.
- Desarrollo de programas orientados a la acción.

En el enfoque por tareas se pasa de la teoría a la *acción* y de los contenidos a los *procesos*. Es decir, además de aprender cómo se hace algo, ahora se trata de que el alumno lo haga realmente. Técnica que motiva a los alumnos, activa en la misma clase procesos de comunicación auténtica y produce estrategias de recursos lingüísticos indispensables para llevar a cabo la tarea (López, 2009:16).

El resultado final de este enfoque será un producto comunicativo, además de que, a lo largo del proceso de aprendizaje, las decisiones no corresponden exclusivamente al profesor, sino que los estudiantes intervienen de la misma forma de manera activa, ya que son protagonistas de su propio aprendizaje.

A continuación, se nombrarán algunos manuales que trabajan bajo el enfoque por tareas, lo cual creemos que es interesante destacar y señalar que este trabajo es real y se utiliza actualmente en las aulas.

- *Gente* (Editorial Difusión, 2004)
- *El ventilador* (Editorial Difusión, 2006)

3.2 AICLE (Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras)

Este método es un método educativo de doble enfoque, en el que se utiliza un idioma adicional para el aprendizaje y la enseñanza de los contenidos, y el lenguaje con el objetivo de promover tanto el contenido como el dominio del lenguaje a los niveles predefinidos (Marsh, Wolff, Genessee, Frigols-Martin, Mehisto, 2010).

“AICLE” o “CLIL” es un término que fue creado por Marsh y Maljers en 1994 el cual abarca una gran cantidad de programas y proyectos educativos centrados en el aprendizaje y la enseñanza de los contenidos académicos a través de un segundo idioma en el aula (Pavón en Marsh, 2013:11). A esto, Coyle (2010) añade que “ambos, contenido y lenguaje, están entrelazados”.

Los proyectos AICLE comparten los mismos principios y características en todo el mundo.

Isabel Pérez [isabelperez.com] recalca tres principios fundamentales que todo proyecto AICLE debe seguir:

1. El lenguaje es utilizado no solamente para conocer el contenido de la asignatura, sino que también es necesario aprenderlo para poder entender y comunicarse con su alrededor.
2. El idioma utilizado estará determinado por los contenidos que se vayan a impartir. De tal modo que el vocabulario, las formas lingüísticas y demás vendrá determinado por los contenidos de la asignatura.
3. La fluidez es más importante que la precisión lingüística y gramatical.

Los estudios realizados en base a esta metodología aseguran la importancia que tiene el carácter comunicativo y sociocultural de la competencia lingüística, así como la importancia de que el alumno sea el protagonista de su propio de enseñanza-aprendizaje, ya que la lengua pasa a ser un instrumento y no un objeto de estudio.

Además, este enfoque implica el impulso del trabajo colaborativo por tareas, lo cual se ve relacionado con el otro enfoque escogimos, ya que se da lugar a un aprendizaje más autónomo evitando el método tradicional centrado en el profesor.

Finalmente, vemos cómo ambos enfoques se ven relacionados de cierta manera, ya que el aprendiz será el protagonista de su propio aprendizaje, además de trabajar de forma colaborativa centrándose en la comunicación y dejando de un lado la gramática tradicional.

Por otro lado, el enfoque AICLE se debe trabajar en el aula a través de los contenidos impartidos en clase. En nuestro caso, al trabajar un relato, imaginaremos que la clase será de Lengua y a partir de ella, se deberá realizar un trabajo específico. Lo dicho anteriormente se verá desarrollado en el siguiente apartado del presente TFG, la propuesta práctica.

Por otro lado, las actividades a proponer en la propuesta práctica deberán estar centradas y respaldadas por el BOC de Cantabria, concretamente en el área de *Lengua Castellana y Literatura* del currículo de Educación Primaria.

Nuestras actividades estarán dirigidas a los alumnos de sexto curso, por lo que debemos buscar en qué cursos se trabaja la narración y cuáles son las competencias que se exigen en dicho caso.

Concretamente, los textos narrativos se ubican dentro del currículo en el Bloque 2 correspondiente a la Comunicación Escrita. Leer (LOE 2/2006, de 3 de mayo)

En cuanto a los *contenidos* encontramos varios en los cuales podemos centrar nuestra enseñanza:

4. Comprensión de textos leídos en voz alta y en silencio.
5. Lectura de distintos tipos de textos: descriptivos, argumentativos, expositivos, instructivos, literarios.
6. Estrategias para la comprensión lectora de textos. Título. Ilustraciones. Palabras clave. Capítulos. Relectura. Anticipación de hipótesis y

comprobación. Síntesis. Estructura del texto. Tipos de texto. Contexto. Diccionario. Sentido global del texto. Ideas principales y secundarias. Resumen.

7. Lectura de diferentes textos como fuente de información, de deleite y de diversión.

Por otro lado, los *criterios de evaluación* nos aclaran lo siguiente:

8. Comprender distintos tipos de textos adaptados a la edad y utilizando la lectura como medio para ampliar el vocabulario y fijar la ortografía correcta.

En este caso se trabaja la competencia lingüística y la competencia de aprender a aprender.

9. Leer en silencio diferentes textos valorando el progreso en la velocidad y la comprensión.

Al igual que el criterio anterior, en este se trabajan las competencias lingüísticas y el aprender a aprender.

10. Utilizar estrategias para la comprensión de textos de diversa índole.

Al igual que en los anteriores criterios, se trabajan las dos competencias más las competencias sociales y cívicas.

Y, finalmente, los *estándares de aprendizaje evaluables*:

11. Muestra comprensión, con cierto grado de detalle, de diferentes tipos de textos no literarios (expositivos, narrativos, descriptivos, argumentativos y discontinuos) y de textos de la vida cotidiana.

12. Identifica el propósito de los textos leídos, diferencia las partes en las que se estructura y analiza su progresión temática.

13. Elabora resúmenes de textos leídos e identifica los elementos característicos de los diferentes tipos de texto.

14. Aplica conocimientos previos, ayudándose de ellos para comprender un texto.

15. Deduce el significado de palabras y expresiones con ayuda del contexto.

Como hemos podido observar, el texto narrativo se puede trabajar perfectamente en el área de Lengua Castellana y Literatura en sexto de Primaria, puesto que el currículo de Cantabria (BOC) así nos lo permite y nos orienta hacia cuáles son las competencias y conocimientos que nuestros alumnos deben adquirir.

SEGUNDA PARTE: PROPUESTA PRÁCTICA

1. La obra: *Taxi a Coyoacán*. Razones para su elección

El relato *Taxi a Coyoacán*, escrito por Dolores Soler-Espiauba, fue publicado por la editorial Difusión en el año 1997. Esta narración está destinada a los alumnos que presenten un nivel intermedio, concretamente B1, y hace parte de una serie de novelas ambientadas en diferentes países de habla hispana, dentro de la serie “América Latina”. La obra incluye gran cantidad de datos geográficos, políticos, culturales, gastronómicos, artísticos y lingüísticos, que nos permite adentrarnos totalmente en la cultura del país en donde se desarrolla la historia, en este caso, México.

Además, el libro contiene un CD con la narración en audio de dicho relato, lo cual es ideal para practicar la comprensión auditiva y familiarizarse con el español de México, ya que sus hablantes son locutores del país protagonista de la historia, lo que hace que se mantenga una gran cercanía y empatía por el lugar que se está leyendo y descubriendo.

El relato *Taxi a Coyoacán* fue elegido para este trabajo por diversas razones.

Una de ellas es la gran facilidad con la que el relato se acerca a la lengua y cultura mexicana.

En dicho relato se encuentran las referencias de cada palabra con su significado, razón por la cual creemos que es de gran utilidad, ya que el lector no tiene que acudir a otra herramienta para averiguar lo que está leyendo, la propia narración le dará todas las explicaciones y significados que sean necesarios.

Como nuestra finalidad es enseñar el léxico hispanoamericano, concretamente, la variante de español mexicano, encontramos en este relato la facilidad que tiene el lector para dividir en varios campos semánticos la lectura, puesto que

aparecen mencionados con claridad y sencillez a lo largo de la historia, por ejemplo, la gastronomía, la cultura, el arte, la vida en una gran capital, etc.

Por otro lado, el protagonista de la historia (procedente de Madrid-España) vive el día a día de una ciudad hispanoamericana (México DF), en donde convive y debe interactuar con personas de un país diferente al suyo, con diferentes costumbres, formas de relacionarse y hasta con tradiciones muy diferentes a las de su país natal. Todas estas situaciones son vividas y narradas al detalle, dotando al lector de una perspectiva prácticamente personal y muy cercana, lo cual es importante para conectar con quien lee, ya que debe inspirarle a aprender el idioma y por qué no, a querer conocer el español hispanoamericano en primera persona.

Además, es bastante real la cercanía y presencia que hay en el castellano peninsular del castellano hispanoamericano, además de la existencia de situaciones que marcan ciertas similitudes entre ambas naciones (España y México).

Estas razones y peculiaridades de ambos países establecen la necesidad de incluir la variante hispanoamericana en la enseñanza del español, ya que la mayoría de veces solo se centra en el ibérico dejando de lado la gran riqueza que nuestro idioma ofrece en otros lugares del mundo.

Las diferencias dialectales existentes, las costumbres, las creencias, el léxico y demás son aspectos de gran interés que pueden ser contrastados y aprendidos con el fin de ir más allá del castellano peninsular.

Por todo esto, creemos que el relato, y en este caso, un relato centrado en el castellano hispanoamericano, debe ser una parte imprescindible del aprendizaje del español, por lo que no debe menospreciarse y debe ser fomentado y utilizado como recurso para cualquier persona que desee aprender nuestro rico idioma, el español.

1.1 La autora: Dolores Soler-Espiauba

Nos interesa ahora conocer un poquito quién es la autora de esta narración, Dolores Soler-Espiauba, filóloga y escritora de pequeños relatos destinados especialmente para el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Nació en Cartagena, España, el 7 de septiembre de 1935 y se licenció en Filología Germánica para más tarde hacerlo en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid.

En el campo de la enseñanza trabajó en diferentes países como en la Escuela Alemana de Lisboa y en la Universidad de Varsovia. Además, en Bruselas trabajó como traductora y desde el año 1982 ejerció como profesora de Lengua y Civilización españolas en el Servicio de Formación Permanente (traductores e intérpretes) de la Secretaría del Consejo de Ministros de la Unión Europea. Más adelante obtuvo diferentes premios de cuentos, relatos y novelas, algunos de ellos muy reconocidos en el género.

Actualmente, reside en Valencia y es colaboradora en revistas lingüísticas y literarias. Además, publica lecturas didácticas para estudiantes de español como lengua extranjera, tanto en el extranjero como en España.

1.2 Análisis de la obra

Pasaremos a analizar la obra a partir de las características que poseen los textos narrativos según hemos señalado más arriba.

➤ Argumento:

En el caso de nuestro relato, el argumento trata de un chico extranjero, David, de nacionalidad española y periodista de profesión, quien va de visita a México con la intención de conocer el arte que este país esconde, concretamente en la famosa escritora y pintora Frida Kahlo, pasando por diferentes situaciones y vivencias que le hacen descubrir cómo es este país. Esta es la acción principal del relato, David va a México en busca del

arte, pero durante su estancia le suceden diversas situaciones que le adentran en la cultura y le hacen enamorarse de ella.

Las acciones secundarias son situaciones que le suceden a David desde el momento que llega. Por un lado, la recepcionista de su hotel le habla de una forma diferente en cuanto al léxico, por lo que el protagonista intenta adaptarse a dicha variante del español.

Por otra parte, David sufre un robo cuando pretende ir a conocer la casa-museo de Frida Kahlo. Un hombre de un taxi le ofrece llevarlo hasta dicho lugar por poco dinero y haciéndolo conocer la ciudad. Ante esto David acepta la propuesta y finalmente se ve perjudicado por un robo.

En ese momento conoce a un niño a quien es entregado todo el dinero que le han robado, sin embargo, este se lo devuelve y a partir de ese momento, el “güerito” como es llamado, se convierte en su amigo y le ayuda a conocer realmente la ciudad.

Finalmente, cuando por fin conoce la casa-museo, David se enamora de la chica que atiende dicha casa, ya que ve reflejada en ella a su gran amor Frida Kahlo.

Lo comentado anteriormente hace parte de las acciones secundarias que suceden en la historia, las cuales están derivadas de la principal, la llegada a México con la intención de conocer el arte que Frida Kahlo esconde allí.

➤ Personajes:

En el caso de nuestro relato, el *personaje principal*, es decir, el protagonista de la historia, es David. Un chico periodista español que decide ir a México con el fin de conocer la casa-museo de Frida Kahlo, pues asegura estar enamorado de ella y de todo el arte que esta dejó. Una vez allí, vive diferentes aventuras y situaciones que le hacen adentrarse totalmente en la cultura mexicana e incluso enamorarse de una chica de allí.

“Mientras espera la comida, David saca de su cartera una serie de fotografías, siempre de la misma mujer y las mira una por una: Frida con el pelo largo, Frida con el pelo corto, Frida con falda larga, Frida con

pantalón, Frida con Diego Rivera, Frida con Trotsky, Frida pintando, Frida sonriendo. David suspira y las guarda” (Soler-Espiauba, 1997, p.8).

A su vez, encontramos una co-protagonista, Fernanda, quien es la hija de la señora que conserva la casa-museo de Frida Kahlo. En el momento en que aparece en la historia, David queda impactado por su belleza y gran parecido con la pintora de quien él asegura estar enamorado. Esta chica ayuda a que David entre a la casa-museo y más adelante contacta con David para regalarle un libro. Esta acción hace que David se lance y finalmente se enamoran, quedando en planes de casarse a futuro.

“La chica se ríe y David la mira por primera vez; no puede creer lo que ve: los mismos ojos, el mismo cuello largo, el mismo peinado, y sobre todo... las mismas cejas” (Soler-Espiauba, 1997, p.10).

Por otro lado, los *personajes secundarios* de este relato serán nombrados por orden de importancia y aparición en la historia.

En primer lugar, se encuentra Telésforo, más conocido como *el güerito*. Este niño hace parte del momento en que David es atracado por dos hombres, ya que a él es a quien entregan el dinero que le es robado a David. Más adelante, el niño se arrepiente y le entrega el dinero al protagonista para convertirse en su gran amigo y cómplice de aventuras, ya que toma el papel de guía turístico y es quien se encarga de enseñar toda la ciudad y sus tradiciones a David.

“Acá hay muchos chamacos como yo que viven solos, en la calle, y no pasa nada. No tengo mamá y mi papá es un delincuente y siempre está tomado, además ni siquiera es mi papá, es mentira... El único problema es encontrar trabajo. Usted puede ser mi primer cliente... ¿No necesita un guía?” (Soler-Espiauba, 1997, p.14).

Por otro lado, encontramos a la madre de Fernanda, quien es la conservadora de la casa-museo de Frida Kahlo. Esta señora ayudará a

salvar al güerito de las manos de los atracadores y, además, al final de la historia, será la encargada de cuidar del niño cuando David regrese nuevamente a España.

“La madre de Fernanda, mucho más amable y sonriente que el día anterior, habla por teléfono con su amigo el comisario y prepara café para los dos jóvenes” (Soler-Espiauba, 1997, p.28).

Y, finalmente, encontramos a los *personajes extras*, cuya aparición en la historia no tiene mucha relevancia.

Por un lado, encontramos a la recepcionista del hotel, quien es la encargada de recibir a David en cuanto llega a la ciudad, explicándole a grandes rasgos su estancia en el hotel, además de advertirle del cuidado que debe tener con los peligros de la ciudad.

“La linda empleada de la recepción lo llama:

-Perdone, olvidé decirle ayer que hay que tener cuidado con los taxis, últimamente hay una mafia que...” (Soler-Espiauba, 1997, p.13).

Y, en segundo lugar, encontramos a los atracadores, quienes se ofrecen a llevar a David a Coyoacán, lo cual es mentira y lo que realmente harán es robarlo, quitándole todo el dinero de sus tarjetas.

“¡Eh, patroncito, le llevo a cualquier sitio por el mejor precio!” (Soler-Espiauba, 1997, p.10).

➤ **Tiempo:**

En el caso del relato *Taxí a Coyoacán* no se hace una referencia exacta al tiempo externo o histórico de la historia, por lo que suponemos que está basada en el momento en que la autora decide escribir el libro, es decir, en el año 1997.

Y, en cuanto al tiempo interno, en el relato se dice explícitamente que a David le han dado dos semanas de vacaciones en el periódico, lugar donde trabaja, así que este será el tiempo que duran los acontecimientos narrados en la historia.

➤ Espacio:

En el caso de nuestro relato, encontramos varios espacios interiores al igual que espacios abiertos.

La mayoría de la acción de la historia se encuentra en espacios abiertos, ya que David está interesado en conocer la ciudad, por lo que se pasea por ella, es decir por México, DF, un plano totalmente urbano y Coyoacán. Entre los espacios abiertos en que se desarrolla la historia encontramos la Plaza del Zócalo, la Plaza Garibaldi, etc.

Por otro lado, los espacios cerrados en los que se desarrolla la historia son el hotel, a donde David llega por primera vez, la taquería donde come, y por supuesto, la casa-museo de Frida Kahlo, motivo principal del viaje que realiza, además de ser el lugar en donde se enamora de Fernanda.

➤ Estructura:

En el caso de nuestro relato, la estructura externa se halla presentada en capítulos, exactamente ocho. Y en cuanto a la interna, se presentan otras estructuras narrativas que hacen referencia al orden de los acontecimientos de la historia. En el caso de *Taxi a Coyoacán* la estructura es circular, ya que la historia se cierra igual que empezó; es un viaje de ida y vuelta, aunque dejando la perspectiva abierta a que la historia continúe.

Para finalizar con el análisis de la obra según las características de un texto narrativo, pasaremos a analizar la parte más importante del relato, cómo está contada historia, cómo decidió el autor del libro expresar su obra, es decir, el narrador.

➤ Narrador:

En nuestro caso, la historia es contada desde la tercera persona, cuyo narrador es omnisciente y posee todo el conocimiento total y absoluto sobre lo que sucede en la historia, conociendo lo que los personajes piensan y sienten, sus emociones, miedos, intenciones, etc.

2. Propuesta de por qué y cómo trabajar este texto narrativo en ELE en Primaria

La literatura había perdido prestigio para aquellos que escriben acerca de la enseñanza: en el sílabus estructural/funcional con frecuencia no había espacio para la literatura, que era vista como elitista, remota, desviada e inauténtica. Esta visión ha sido cuestionada en los últimos años, y ahora, en la era 'comunicativa', la literatura ha recuperado terreno. La razón para su vuelta parece que es la convergencia de ideas procedentes de dos fuentes principales: la primera, la crítica literaria, incluyendo el debate sobre la naturaleza del lenguaje literario y la teoría de la recepción; la segunda, la enseñanza comunicativa del lenguaje. (Gilroy y Parkinson 1996:213).

Cuando se enseña un idioma nuevo a un alumno, se le abren las posibilidades de conocer una cultura nueva, por lo que en este sentido, los materiales literarios son de gran importancia. Por eso no existe ningún motivo para rechazar el uso del texto narrativo en la enseñanza del español, ya que es una muestra real de la cultura y modos de vivir del país cuyo idioma se quiere aprender.

Laura Santamaría (Santamaría, 2000: 653) expone lo siguiente:

Lengua y Literatura se interrelacionan y se explican mutuamente. Por ello deben combinarse para ofrecer al estudiante extranjero una visión más completa de la lengua y de la cultura que quiere conocer. Un texto literario no sólo familiariza al alumno extranjero con la lengua sino que además le pone en contacto directo con cuestiones de historia literaria.

La presencia de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera es necesaria si se parte de la idea de que el estudiante se expone a una cultura diferente, y por lo tanto, qué mejor muestra y ejemplo que los textos narrativos, los cuales se diferencian de otros ya que presentan ciertas peculiaridades retóricas y objetivos específicos, poéticos y emotivos.

Además, los textos deben ser seleccionados teniendo en cuenta que deben ofrecer al estudiante extranjero un modelo de lengua actual, sin arcaísmos y un vocabulario común y propio del habla cotidiana”, (Santamaría, 2000:647).

Enseñar a los alumnos de ELE textos reales implica mostrarles la variedad de una lengua histórica como el español, la cual introduce diferencias geográficas (diatópicas), socioculturales (diastráticas), y las marcadas por la situación del hablante (diafásicas).

Tal como hemos visto, el texto narrativo es un género que aporta diversas ventajas en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros. Sus posibilidades son tales que permiten desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas esenciales (expresión oral y escrita; comprensión oral y escrita) para desenvolverse en el idioma a aprender, en nuestro caso, el español.

El aprendiz que escucha un relato y pone todo su interés en poder comprenderlo, está realizando una actividad de descodificación lingüística. A su vez, el aprendiz que lee un relato precisa de dominio lingüístico, con la suficiente comprensión para entender el vocabulario, el conocimiento de la semántica, así como los matices que tiene la lengua a nivel textual. Los relatos ayudan a incrementar la motivación y mejorar el aprendizaje, puesto que crean un ambiente de relajación al desarrollar la creatividad, la imaginación y la fantasía.

La utilización del relato implica mejorar el nivel lingüístico de los alumnos, despertar el interés por la cultura y además, fomentar el placer por la lectura.

Por eso Lazar (1993:15) manifiesta lo siguiente:

Una buena novela o relato corto puede enganchar especialmente en la medida en que implica a los alumnos en el desenmarañamiento de la trama. Esta implicación puede ser más absorbente para los estudiantes que las pseudo-narrativas que frecuentemente se encuentran en los libros de texto.

Una vez justificado por qué el texto narrativo, y en nuestro caso, el relato, es un buen recurso didáctico para la enseñanza del español tanto primera como segunda lengua, pasaremos a cómo trabajar dichos textos en el aula de clase.

A lo largo del presente TFG se mencionaron los dos enfoques a través de los cuales centrábamos nuestro estudio. Por eso a continuación nos basaremos en uno de ellos para llevar a cabo la propuesta didáctica, concretamente, en el enfoque por tareas.

Una vez analizado lo que implica el enfoque por tareas en el aula de ELE, pasaremos a proponer las actividades y ejercicios que se van a llevar a cabo centradas en el relato escogido para dicho fin, *Taxi a Coyoacán*.

Las actividades a desarrollar a continuación estarán destinadas al curso de 6º de Educación Primaria, puesto que creemos que el contenido del relato con el que se trabaja es adecuado a su edad y atractivo a sus intereses. Además, les permitirá abrir sus perspectivas en cuanto al arte y cultura de otro país diferente al suyo, interesándose por las figuras representativas de dicho país además de involucrarse en todo lo referente a la gastronomía, cultura, arte, ciudad, etc.

Inventario de Actividades

Las siguientes actividades se desarrollarán bajo la metodología del enfoque por tareas tal como se ha mencionado anteriormente. El grupo de clase va a ser subdivido en cinco grupos, en donde cada uno llevará a cabo una tarea diferente.

A lo largo del presente TFG, se han mencionado los diferentes temas tratados en el relato escogido: arte, gastronomía, cultura, tradiciones, gran capital, etc. Cada grupo estará encargado de uno de estos temas con sus correspondientes actividades, con el fin de elaborar un folleto dirigido a las personas que deseen viajar a México. En dicho folleto encontrarán lugares para visitar, comidas para probar, personajes a conocer, tradiciones importantes del país, recomendaciones, etc.

A continuación, procederemos a plantear las actividades con sus correspondientes modelos de respuesta, ya que será una propuesta didáctica que no se llevará a cabo en el aula. Sin embargo, esperamos que sirva de ejemplo a quienes les pueda interesar dicho tema, además de tener la intención de llevarla a cabo por nuestra parte en un futuro.

Estas actividades se van a desarrollar en tres sesiones de la asignatura Lengua Castellana y Literatura de la siguiente manera:

Sesion 1:

Objetivo:

Fomentar cierto debate y refrescar la memoria en cuanto al relato leído anteriormente. Así los niños se sentirán más seguros en cuanto a lo que desean plasmar y su mente abrirá diferentes posibilidades para reproducirlas en la elaboración del trabajo.

Para empezar con la actividad, la clase se dividirá en cinco grupos equitativamente. Una vez distribuidos, el maestro escribirá en cinco papeles cada uno de los temas que van a estar desarrollados en el folleto y los

introducirá en una bolsa (arte, gastronomía, cultura, tradiciones, turismo). Cada grupo deberá escoger un representante y este estará encargado de sacar un papel de la bolsa, de manera que la asignación de cada tema se realice de forma justa y sin preferencias.

Una vez distribuidos los temas en cada uno de los grupos, se realizará una ronda de preguntas por parte del maestro, quien preguntará a cada grupo qué saben del tema que les ha tocado del relato, puesto que es de entenderse que todos los alumnos de dicha clase han leído previamente el relato y están al tanto de lo que trata.

Las preguntas a realizar serán del tipo:

- ¿Podéis describir la vestimenta que usaba Frida Kahlo?
- ¿Habéis probado alguna vez la comida mexicana?
- ¿Pensáis que Coyoacán está muy lejos de la ciudad de México?
- ¿Cómo creéis que era Diego Rivera?
- ¿En vuestro país existe alguna tradición respecto a los difuntos?

Estas preguntas darán lugar a cierto debate y comentarios en la clase, puesto que los niños ya han leído previamente la novela e incluso se han interesado por preguntar a sus padres o buscar en Internet diversa información acerca de la cultura mexicana y sus personajes más representativos. De esta manera, se sentirán familiarizados con el tema y estarán entusiasmados en realizar el folleto con la información adecuada.

Sesión 2:

Objetivo:

Buscar información pertinente que les permita realizar el folleto adecuadamente. Podrán buscar datos a través de Internet, libros, etc., para así ampliar sus conocimientos en el área que les ha correspondido realizar.

Una vez asignados los temas y habiendo debatido y hablado sobre cada uno de ellos en la anterior clase, esta sesión estará dedicada al inicio de la elaboración de cada parte del folleto. Por esto, los alumnos se encargarán de

buscar información acerca del tema, aportando ideas y realizando un esquema de cómo quieren llevar a cabo su parte del folleto.

Las actividades a realizar serán las siguientes de acuerdo al tema que se les asignó:

Arte: El grupo al que le haya correspondido la parte dedicada al arte del folleto se encargará de buscar una obra de Frida con el fin de recrearla. Cada alumno pintará personalmente la que desee y al final de la actividad, se escogerá la obra que mejor represente a su autora. Este alumno recibirá un diploma que le acredite como el mejor artista de dicha clase.

Gastronomía: Los alumnos de este grupo buscarán las recetas de las comidas que son mencionadas en el relato y se encargarán de realizarlas personalmente, dotándolas de creatividad e imaginación. Al igual que en la actividad del arte, la mejor receta será premiada con un diploma que acredite al alumno como el mejor cocinero mexicano de la clase.

Además de esta actividad, tendrán que buscar un fragmento de la novela, en donde se haga referencia a la gastronomía, con el fin de hacer el cambio de la vertiente mexicana a la peninsular.

Cultura: Como ya sabemos, Frida Kahlo es una de las principales representantes de la cultura mexicana. Por eso, los alumnos de este grupo se encargarán de realizar un dibujo de ella, con sus accesorios, vestimentas, y demás características que la hacían única *“los mismos ojos, el mismo cuello largo, el mismo peinado y sobre todo... las mismas cejas. Va vestida con una falda marrón, larga y ancha, hasta los pies, una blusa amarilla con bordados indios y lleva flores en el pelo recogido en lo alto de la cabeza”* (Soler-Espiauba, 1997, p.16).

Al final de la actividad, se escogerá el dibujo que mejor represente a la artista, y se entregará un diploma al alumno autor del retrato, en donde se le acreditará como el mejor pintor de dicha clase.

Tradiciones: Una de las tradiciones más importantes de México y la cual aparece nombrada en el relato *Taxi a Coyoacán* es el día de los muertos “*Las panaderías y las confiterías están llenas de dulces especiales para este día y decoradas con esqueletos (calacas dicen acá). Familias completas se dirigen a los cementerios con flores y con cestos llenos de la comida que les gustaba a sus muertos*” (Soler-Espiauba, 1997, p.22).

Así que, los niños deberán realizar en su folleto una explicación de este día, decorándolo y siendo creativos en su elaboración. Al final, al niño que mejor realice dicho folleto se le premiará con un diploma que le acredite como el mejor representante del día de los muertitos.

Turismo: En el relato se nombran muchos lugares importantes de la ciudad de México para visitar. (Casa-museo de Frida Kahlo, Plaza Garibaldi, Parque de Chapultepec, Avenida 5 de mayo, Plaza del Zócalo, etc.).

De la misma forma, se relata la aventura que tuvo que pasar el protagonista para llegar a Coyoacán, lugar de la casa-museo de Frida Kahlo. Por esto, los niños van a tener que realizar un itinerario que señale la ruta que tuvo que seguir el protagonista desde que aterrizó en México, pasando por todos los lugares que visitó hasta llegar a Coyoacán (Aeropuerto Benito Juárez, Hotel *Jalisco Inn*, Plaza del Zócalo, Avenida 5 de mayo, Parque de Chapultepec y Coyoacán). Para esto, tendrán que ubicar en un mapa los lugares que son mencionados en la historia, con el fin de que quien quiera realizar un viaje a México se guíe y sepa dónde están ubicados los lugares para visitar. Al finalizar la tarea, se entregará un diploma al niño que mejor realice dicha guía en donde se le acreditará como el mejor guía turístico de la clase.

Habla mexicana: A lo largo del relato se mencionan las expresiones que el protagonista va adoptando y adquiriendo en su vocabulario, expresiones que en España son desconocidas pero que en México serán su referente para poder entender la comunicación.

Por esto, en esta actividad los niños van a tener que buscar cinco expresiones que aparecen en el relato y explicar el significado de cada una de ellas.

Además, tendrán que buscar en la novela aquellas palabras propias de México que son diferentes en la península y en una actividad de unir las palabras tendrán que hacerlo con su palabra correspondiente.

Sesión 3:

Objetivo:

Realizar el folleto, cada niño hará el mismo trabajo que sus demás compañeros de grupo y finalmente ellos mismos escogerán el que mejor esté hecho, puesto que este será parte del folleto final.

En esta sesión se llevará a cabo la realización de cada parte del folleto. En la anterior clase los niños tuvieron la oportunidad de buscar la información necesaria acerca del tema a tratar además de pensar cómo lo iban a realizar. Por eso, en esta clase deberán dar rienda suelta a su imaginación y creatividad para realizar de la mejor manera posible su parte del folleto.

Los materiales a utilizar serán folios, tijeras, rotuladores, pinturas, purpurina, y demás material que los niños deseen utilizar para decorar su folleto.

Sesión 4:

Una vez terminado el trabajo, se escogerá por votación de cada grupo las partes del folleto que mejor hayan quedado y se unirán para formar la guía turística dando por terminado el trabajo.

Además, se entregarán unas fotocopias a todos los niños en donde habrá tres actividades relacionadas con la gastronomía y el habla mexicana, centrándose en la equivalencia de unas palabras con las otras con el fin de que los niños adquieran y entiendan las palabras y expresiones mexicanas mencionadas a lo largo del relato.

Finalmente, una vez se hayan unidos las partes, se procederá a la entrega de los diplomas a los niños cuyos folletos hayan sido escogidos para la entrega final.

Evaluación:

Tal y como se ha hablado de ello en el enfoque por tareas la evaluación se realiza a medida que los niños van realizando las actividades correspondientes.

En nuestro caso, podemos analizar durante su realización el grado de participación que cada uno haya tenido en la planificación de las tareas, el nivel de las estrategias lingüísticas, las estrategias de aprendizaje que usen para realizar a actividad, el grado de respuesta de los alumnos ante la actividad, etc.

Por eso, en este enfoque se aprecia perfectamente la comunicación que debe existir entre los alumnos a la hora de realizar las actividades, haciendo un uso real de la lengua y dando un papel más relevante a la fluidez y a la comunicación que a la corrección en donde los alumnos son los protagonistas de su propio aprendizaje.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Tras realizar esta pequeña investigación acerca de la utilización del relato como recurso para la enseñanza del español como segunda lengua, vemos que actualmente este recurso está retomando su importancia en la Literatura, puesto que anteriormente esta estaba vista únicamente para fines de memorización y gramática.

Gracias a las investigaciones que se han realizado a través de los años, el relato, la novela, y el cuento están siendo bastante utilizados en la enseñanza de ELE, lo cual es positivo, ya que como hemos visto a lo largo del presente TFG, este es un recurso que permite introducir al alumno en un mundo de fantasía lo cual facilitará su lectura y posterior actividad.

Por otro lado, es importante conocer el tratamiento que se le da a la Literatura en el currículo de Educación Primaria publicado en el BOC, ya que nos ayudará a desarrollar la propuesta educativa que pretendemos llevar a cabo además de valorar su utilidad en el aula.

Además, hemos visto que existen diferentes tipos de enfoques para trabajar la lengua extranjera, siendo el más importante el enfoque por tareas, ya que su metodología se basa principalmente en la comunicación, lo cual es lo realmente importante a la hora de aprender un idioma. En cuanto al otro enfoque, también es de importancia centrar el proceso de enseñanza-aprendizaje en él, ya que la cultura es un aspecto clave en el aprendizaje de un nuevo idioma, nos permite adentrarnos en sus raíces, entender sus costumbres y nos ayuda a fomentar las ganas de aprender. Relacionar cultura y lengua implica un vínculo esencial para lograr un aprendizaje coherente y de calidad.

Por ello, hemos querido plasmar la información recogida a través de una propuesta didáctica innovadora y divertida para enseñar el español como lengua extranjera. Previamente a la realización de los ejercicios, los alumnos tuvieron que leer la obra en la que se ha centrado este TFG. Por ello, la metodología escogida para enseñar dichos contenidos es muy participativa, lo

cual hace que los alumnos se vean involucrados en todo el proceso, siendo los protagonistas del mismo e interesándose por todos los aspectos mencionados en el relato.

Aunque dicha propuesta didáctica no se llevó a cabo en el aula, la intención es que así sea en un futuro. Por eso, esperamos que sea de utilidad para quienes estén enseñando el español como lengua extranjera.

En definitiva, con esta investigación hemos querido realizar una aportación al campo de estudio de la Literatura en la enseñanza de ELE. Confirmando que su utilización en las aulas de español como lengua extranjera es de beneficio para los alumnos. Además, nos quisimos centrar en las diferencias que existen entre el español peninsular y el hispanoamericano, concretamente el mexicano. Por eso creamos una secuencia didáctica destinada a alumnos de Educación Primaria, concretamente sexto curso. Asimismo, a través de esta propuesta didáctica queremos acerca al profesorado a actividades de este tipo con el fin de incentivarles y motivarles a la elaboración de nuevo material y recursos didácticos.

Por eso, con este trabajo hemos querido favorecer un aprendizaje centrado en el alumno como protagonista de su propio aprendizaje, conociendo la cultura del país cuyo idioma desea aprender, y lo más importante, observando la gran diversidad que existe en el idioma castellano, lo cual es fundamental a la hora de aprenderlo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAL, Mieke (1990). *Teoría de la narrativa (Una introducción a la narratología)* (Trad. esp. De Javier Franco) Madrid: Cátedra (3º ed)

BAQUERO, M. (1998). *Qué es la novela; qué es el cuento*. Murcia: Universidad de Murcia

BARTHES, R. (1966). "Introducción al análisis estructural de los relatos", en *La aventura semiológica*. Roland Barthes (trad. esp.) (1993) (2º ed.), Barcelona, Buenos Aires, México: Paidós Comunicación, págs. 163-201.

BOC, 13 junio de 2014 (nº 29). Currículo Lengua y Literatura, Sexto Primaria (pags. 160-163, 168 y 170)

BOIXAREU Y VILAPLANA, Mercedes- H. COULET (1987) *Novela y subversión: estructuras narrativas en la novela francesa del siglo XVIII*, precedido por "Un siècle de roman" de Henri Coulet, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

CONTURSI, Mª E. y F. FERRO (2000). *La narración: Usos y teorías*, Buenos Aires, ed. Norma. Versión en pdf. Disponible en /cmap.javeriana.edu.co/

CORTÁZAR, Julio (1983): "La esfera de los cuentos". Entrevista inédita realizada por José Julio Perlado, disponible en <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero2/cortazar.htm>

FERNÁNDEZ, Azucena. "Lengua Castellana y Literatura". IES Garcilaso de la Vega. Torrelavega Cantabria. 12 may. 2012.

FERNÁNDEZ, Sonsoles (2005, núm. 3): "Competencia lectora. O la capacidad de hacerse con el mensaje de un texto", en ww.sgci.mec.es/redele/revista.shtml

FREIRE, Espido. "El cuento". Conferencia a cargo de Espido Freire en la Universidad Complutense de Madrid dentro del ciclo *Escritores en la biblioteca*, organizado por el Foro Complutense de la Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid. 22 de enero de 2009. Presentado por Manuel Ruiz de Elvira y Ángel García Galiano. En línea: <http://www.youtube.com/watch?v=eZ9vfMIQwxY> (revisado el 28 de septiembre de 2019)

GALLARDO, N (2009). *Posibles aplicaciones didácticas de la narrativa breve en ELE*.

GILROY, M y PARKINSON, B (1996). *Teaching literature in a foreign language*. Language Teaching, vol. 29, núm 4, pp. 213-225, oct-96.

GUILLÉN AGUILAR, Javier (2017). *El cuento como recurso de enseñanza-aprendizaje en Inglés como lengua extranjera. Conocer y entender los Derechos Humanos* (TFM) Castellón: Universitat Jaume I.

LAZAR, Gillian (1993): *Literature and Language Teaching. A guide for teachers and trainers*. C.U.P, Cambridge.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, 13 de junio de 2014, núm. 29, pp. 1668-1670. [consultado el 1 de octubre 2019]. Disponible en: <https://boc.cantabria.es/boces/verAnuncioAction.do?idAnuBlob=269550>

LÓPEZ PRATS, Encarna (2009). *El texto literario en el aula de español como lengua extranjera. Propuesta de programación didáctica: Últimas tardes con Teresa de Juan Marsé* (TFM) Girona: Universitat de Girona.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (1ª ed. 2002). Madrid: Anaya. 2006.

MARSH D, FRIGOLS, MJ. Content-and language integrated learning. In: Chapelle C, editor. *Blackwell Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell; 2013.p. 911-20.

MARTÍN SÁNCHEZ, M (2009). *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*. Extremadura: Universidad de Extremadura.

MIQUEL, Lourdes y SANS, Neus (2004). «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua». *Red ELE* No 0. En: <http://www.mepsyd.es/redele/revista.shtml> (14/03/2008)

PASTOR CESTEROS, S. (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, Universidad de Alicante.

PICON GARFIELD, Evelyn y SCHULMAN, Ivan A. (1991). *Las literaturas hispánicas: introducción a su estudio*. Detroit : Wayne State Univ. Press

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (22.ª ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

RICHARDS, Jack C. y RODGERS, Theodore S. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. España: Cambridge University Press (sucursal en España).

SANTAMARÍA, Laura (2000): “Acercamiento del español Americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios”, Actas del X Congreso Internacional de ASELE, Cádiz, 22-25 septiembre 1999, en *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, 2000, pp. 647-654.

SIGUÁN, Miquel (1995): “La enseñanza de la lengua por tareas”, en *La enseñanza de la lengua por tareas*, Barcelona, Horsori.

SOLER-ESPIAUBA, S. (1997). *Taxi a Coyoacán*. Madrid, España: Editorial Difusión Centro de Publicación y Publicaciones de Idiomas, S.L

THOMPSON, Stith (1972). *El cuento folclórico*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

----- (2008), *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid, SGEL. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccio_ele/indice.htm

ANEXOS

- Anexo 1: Ejemplar de la actividad relacionada con el *arte*. En este caso, hemos escogido la obra de Frida Kahlo en donde se retrata junto a Diego Rivera colocado en su frente.



- Anexo 2: Ejemplar de las actividades relacionadas con la *gastronomía*.

Guacamole Mexicano

Ingredientes:

- Un par de aguacates maduros
- Media cebolla mediana
- Un jalapeño
- Un poco de sal
- Zumo de media lima o limón.
- Cilantro

Preparación:

- 1º Cortar los aguacates por la mitad desechando el hueso que tienen en el centro. Después, se saca la pulpa y se vierte en un recipiente para machacarla con un tenedor quedando como un puré.
- 2º Agregar el zumo de lima para que el aguacate no se estropee
- 3º Picar la cebolla en trozos muy finos y agregar al recipiente
- 4º Picar el jalapeño muy fino y agregar al recipiente
- 5º Añadir sal y cilantro
- 6º Remover con el tenedor todos los ingredientes para que se mezclen y formen el guacamole con la textura habitual

⊕ A partir del siguiente fragmento de la novela Tariá Coyacacán basado en la gastronomía mexicana, deberás pasarlo a su equivalente en el español peninsular:

- Los fines de semana tenemos mole poblano, la especialidad de la casa nomás, porque la patrona es de Puebla.
- ¿Y qué es eso?
- Bueno, es puritita cocina mexicana... Una salsa hecha con chilos, ajo, jitomates, canelo, clavo, pimienta, pasas, almendras y... ¡chocolate!
- Eso no me lo pierdo, el sábado walvo seguro.
- Ándele pues, lo esperamos. ¿Y qué va a tomar?
- ¿Cómo que qué voy a tomar? Ya se lo ha dicho.

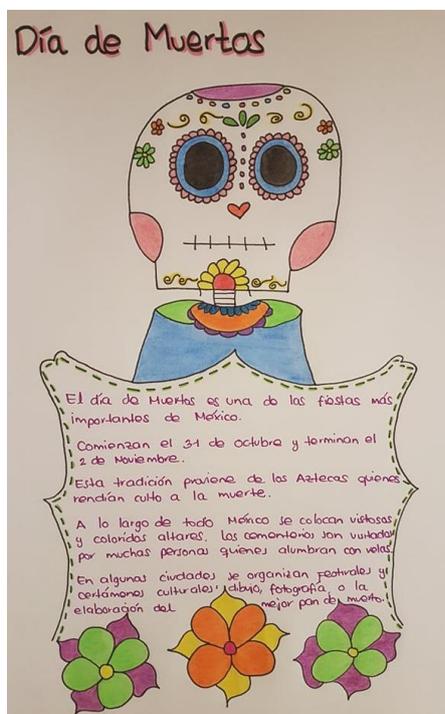
Pasamos el fragmento anterior al español peninsular...

- Los fines de semana tenemos cocido montañés, la especialidad de la casa, porque la jefa es de Cantabria.
- ¿Y qué es eso?
- Una de las comidas más típicas de España... Una sopa hecha con alubia blanca, berza, chorizo, costilla, morcilla y tocino.
- Eso no me lo pierdo, el sábado walvo seguro.
- Vale, te esperamos. ¿Y para beber?

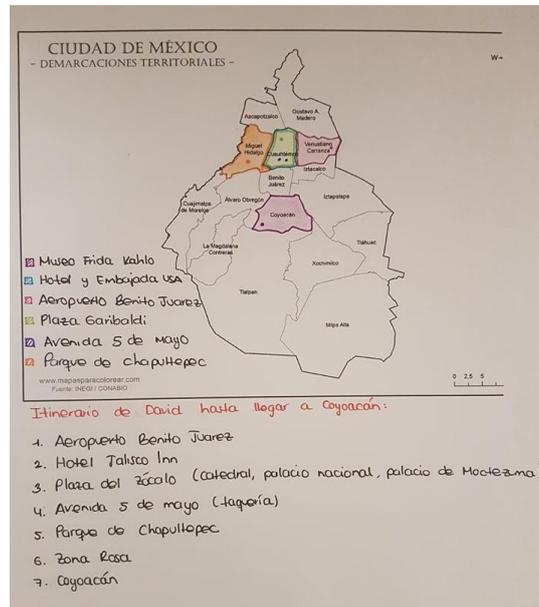
- Anexo 3: Ejemplar de la actividad relacionada con la *cultura*, en este caso hemos escogido un dibujo infantil de la representación de Frida Kahlo.



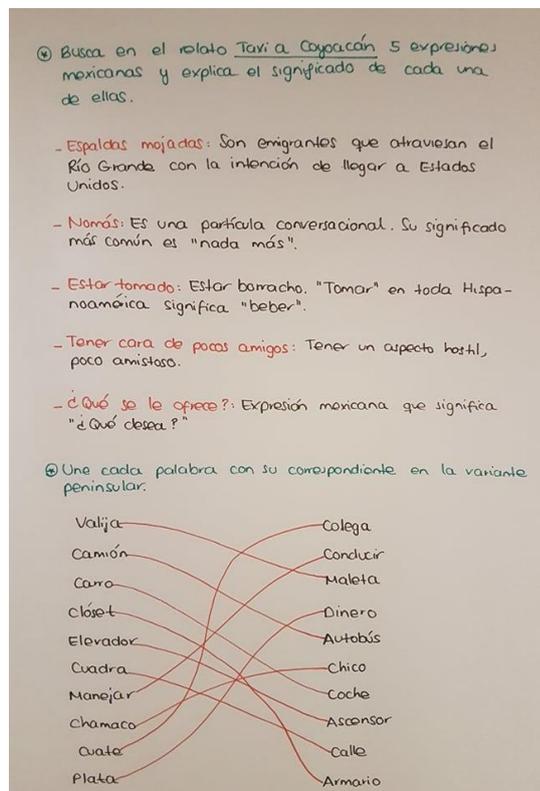
- Anexo 4: Ejemplar de la actividad relacionada con las *tradiciones*, en este caso, el día de muertos.



➤ Anexo 5: Ejemplar de la actividad relacionada con el *turismo*.



➤ Anexo 6: Ejemplar de la actividad basada en el *habla mexicana* y peninsular.



- Anexo 7: Ejemplar del resultado final de la actividad



- Anexo 8: Diplomas (un ejemplar de cada uno)



